

# SIFD NEWS



**JULY 2000**

SOCIETY FOR INTERNATIONAL FOLK DANCING

Internet Web Site: www.sifd.org

EDITOR: Lily Avery (Mrs.), 16 Willow Drive, Little Common, Bexhill-on-Sea,  
E.Sussex TN39 4PX. Tel: 01424 845866.

--oOo--

The typing is done by Lily Avery. The printing, packaging and posting  
is done by Doug and Maureen Wells.

--oOo--

This month's cover was sent in by Alan McLean and is from a photograph of  
Alan when he was principal dancer with the Anglo Polish Ballet Company,  
dancing "Harnassi", a dance performed by Polish men in the Tatra mountains.  
(See Alan's letter on p.3).

--oOo--

ACTING CHAIRMAN: Mike Gilbert, 85 Fen Road, Chesterton, Cambridge CB4 1UN.  
Tel: 01223 425648.

TREASURER: Judith Payling (Mrs.), Rosebank, 56 Quickley Lane, Chorleywood,  
Rickmansworth, Herts. WD3 5AF.

MEMBERSHIP SECRETARY & Alan Morton, 26 Durham Road, Harrow, Middx. HA1 4PG.  
GROUPS LIAISON OFFICER: Tel: 020 8427 8042.

PUBLICITY OFFICER: George Sweetland, 28 Hayes Court, Camberwell New Road,  
London SE5 0TQ. Tel: 020 7701 3785.

--oOo--

YORK 2000 STOP PRESS!

I am writing to let everybody know of a change to our roster of teachers for the  
Summer School at York, 29th July to 5th August 2000.

Most unfortunately, Elsche Korf is injured. Sadly, her injury will prevent her  
from attending York. All those who remember Elsche from events such as the  
Eastbourne and Billingham Festivals will be very concerned for her. We all  
sympathise with Elsche and wish her a full recovery as quickly as possible.

In the meantime, the Summer School is delighted to welcome Aly Bols and  
musician Wim Dictus to teach the advertised Western European course. Aly is  
a talented and vibrant teacher, warmly commended to us by Elsche herself.  
Wim is an exciting young melodeon player.

There are still some places available at the York Summer School. It is always  
a richly entertaining social event as well as a wonderful source of new material  
and fresh dancing experience. If you are still thinking about coming, please  
contact Roger Sturge straight away. We recommend you telephone Roger in the  
first instance on 0117 962 1802.

ANNE LEACH

## LETTERS TO THE EDITOR

Dear Lily,

I have almost a thousand L.P.s from practically all of the Eastern European countries but primarily from Hungary and Romania (including all of the major Hungarian operas). None of these records has ever been played more than once so they are all in practically new condition. I am selling all of them for £5.00 each plus postage which is £1.45 (totalling £6.45). Owing to a heart attack and major stroke out in Katmandu (Nepal), it is now impossible for me to do any strenuous dancing, so I must sell these records and hope to use the money to do more round the world 'plane trips.

My plan for the future is to live half of the year in New Zealand and the other half in Southern Spain (Costa del Sol) and make occasional visits back to London to watch ballet companies and musicals, and occasional visits to the hospital.

I enjoyed thirteen years dancing, acting and choreographing in ballet companies, musicals, films, television, cabaret, pantomimes and aquashows in England and Italy. When television came in, it killed the theatre so I had to leave the theatre but after that I danced with the many amateur folkdance groups - Bulgarian, Yugoslav, Spanish, Russian, Ukrainian, Polish, Czechoslovak, and then created the Hungarian (Balaton), Romanian (Martisorul) and Doina (Eastern European) dance groups until I was compelled to give this up because of the heart attack and strokes. I also helped to build up the Hungarian dance group in Bradford, Tokaji.

In addition to the records, I also have a Russian piano accordion which I bought in the GUM store in Moscow, which is full size and has never been played. I bought it during a train trip on the Trans-Siberian railway many years ago. Can I have an offer for this please! Maybe someone in the Dunav band may be interested, or their many fans.

I also have the following items for sale:-

Many yards of Hungarian folklore material and table runners, collected during my 27 visits to Hungary.

Quite a lot of Romanian table runners.

Many yards of Turkish folklore material which I bought at the Istanbul bazaar. This material seems to be very popular among the many dance groups which I have been to in Turkey.

Some Bulgarian table covers, collected when I danced with Danny Lumley's Bulgarian group.

Four new guitars made in different countries

I am asking £30.00 each for the guitars but would like offers for the other items.

ALAN McLEAN

If anyone is interested in any of the items, would they please contact Alan at 6 Epsom Close, Northolt, Middx. UB5 4BH. Tel: 020 8422 6498. He is having a clear-out before considering living abroad, to find the sun. Ed.

\*\*\*\*\*

MUSIC. Two more tunes from Wilf Horrocks on p.9. If anyone would like the music for a particular dance, would they please contact Wilf on 020 8642 3629.

## POLKA LUBELSKA and TRAMBLANKA

The Polish music that Wilf contributed to the June NEWS is the tune we know as *Polka Lubelska* (polka from the Lublin region). It is commonly used by Polish groups, perhaps followed by *mach*, *walc* and *oberek*, to make up a suite of dances from that region,

The dance *Tramblanka* is another kettle of fish and is not in fact a polka at all but is in 3/4 time, and is not a true folk dance in that it is the creation of the Mazowsze Song and Dance Company, based on the distinctive 12-bar tune of a folk dance from the Opoczno region, *Polka-mazur*.

Polka-mazur, raz, dwa, trzy,  
raz, dwa, trzy, raz, dwa, trzy.  
Kto nie umie, niech patrzy,  
niech patrzy, niech patrzy.  
A kto umie, niech tańczy.  
Polka-mazur, raz, dwa, trzy.

POLKA-MAZUR



TRAMBLANKA



The image shows two musical staves. The first staff is for 'POLKA-MAZUR' and the second is for 'TRAMBLANKA'. Both are written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The Polka-Mazur staff contains 12 measures of music, and the Tramblanka staff also contains 12 measures. The notation includes various note values, rests, and bar lines.

The *Tramblanka* tune departs from that of *Polka-mazur* and new song words were written for it with a different pattern of repetition and adding extra syllables to all but the second line (which I found somewhat to my discomfort as a non-Polish-speaker struggling to get my tongue round them when first attempting to sing it, especially in bars 11+12 where the words of bars 5+6 and 7+8 have to fit a different rhythm – such a shift of stress wouldn't work in English):

Oj, zagraj ta nam poleczkę,  
poleczkę, poleczkę.  
Oj, potańcuje troszeczkę.  
Oj, potańcuje troszeczkę.  
Oj, zagraj ta nam poleczkę.  
Oj, potańcuje troszeczkę.

Dobra poleczka bo skoczna.....  
Ale najlepsza z'Opoczna.....

Oj, dobry dzbanek i szklanka.....  
Ale najlepsza tramblanka.....

I should like to take this opportunity to congratulate Wilf on his extensive contribution to the NEWS over the years. Since September 1987 when his page became a regular feature he has given us music for some 300 dances including six of his own composition, which is no mean achievement. Well done, Wilf!

Tony Latham

## GROUP PUBLICITY

We have booked a table at the Feet First Festival World Dance Party which will give us the opportunity to advertise the S.I.F.D. If any affiliated or associated groups have any publicity material they would like to display, please let me have it before the 23rd and I will make sure it gets put out.

The party will take place in Finsbury Park, London, but visitors are expected from all over the country, so out-of-London groups may also find it worthwhile advertising.

We also need volunteers to man the table (any time between noon and 6.00 p.m.) so would anyone who would like to do this please let me know.

MIKE GILBERT, Acting Chairman  
(address on p.3).



## BALKANPLUS

On 8th July, Delyan Demirev will teach a Bulgarian Dance Workshop - a day of Bulgarian dancing covering easy dances for beginners and a Kopanitsa for the more experienced. 11.00 a.m. to 5.30 p.m. at Trefusis, Cecil Sharp House, 2 Regent's Park Road, London N.W.1. £10.00 (£8.00 for Balkanplus members). Please bring sandwiches and a belt. There will be a revision session of the dances taught during the day at the evening Balkanplus dance (see below). To book a place on the course, a list of accommodation in London, and for more information, contact me on 020 8440 4184.

GALINA TURKER

BALKANPLUS evening dance will take place on 8th July at Cecil Sharp House, 7.00 to 10.30 p.m. £4.00. M.C.s: Roger Wicksteed and Frances Horrocks, offering you a contrast in styles and contrast in dances. There is no Balkanplus in August. The next dance will be on 9th September.

FRANCES HORROCKS



S.I.F.D. books and cassettes are available from Eleanor Gordon, 70 Chestnut Grove, New Malden, Surrey KT3 3TS. Other S.I.F.D. goods are available from Claire Steeley, 34 Broadwater Avenue, Letchworth, Herts. SG6 3HF.



## SIFD NEWS COVERS

I need more covers for the SIFD NEWS, please, so if anyone can draw or can produce cover designs on their computers I should be very pleased to hear from them. "SIFD NEWS" can be incorporated in the design but please leave it undated. Also, if copying from photographs, please make sure no copyright is involved. Many thanks. Ed.

.....

All material for the August issue of SIFD NEWS must reach the Editor IN WRITING by 17th July. Please print in BLOCK CAPITALS all names of dances, places and people, unless typewritten.

## NUTBROOK INTERNATIONAL FOLKDANCE GROUP

I thought you might like to hear of Nutbrook's activities since the beginning of our new school year. During the earlier part of 1999 we applied for, and got, an "Awards For All" Grant to enable us to invite outside teachers to our normal club nights and also to make new dance costumes for the group. As a result, the club nights have been more varied since September and our membership has improved accordingly (sadly we are also about to lose two couples as they are leaving the country for a while). We still have the normal nights run alternately by either James Webb, who gives us a Balkan evening, or by Celia Stone and me, when we give a mixture of Romanian and European. Interspersed with this have been a succession of teachers who have taught us French, Israeli, Welsh, English, American and Greek dances. All these teachers have taken more than one club night, so we have had a very full year so far. We were particularly pleased to be able to invite Cisbeth Pihlahamaa over from Finland to give an evening class as well as our Spring Day Course. Whilst the latter was not overly well attended (it clashed with other dance events in other areas), it was still a very enjoyable day for all who attended. It was also nice to see S.I.F.D. members on our club night as a result of this teacher.

An extra bonus to the group was being able to invite Eddy Tijssen to take us for an evening. Unfortunately, I was on holiday for the week of his visit but I understand it was another very successful evening.

Now we are going into our demonstration season. Sadly, this is becoming more difficult to do, with fewer and fewer people willing or able to commit themselves to extra "dance time". Despite this, we shall once again be dancing for the National Trust at their "Day of Dance" at Sudbury Hall. This will be followed by West Hallam Well Dressing Festival and Kirk Hallam Church Festival, where we have been asked to demonstrate Old English Dances.

As the school year draws to a close and the holiday season begins, the Committee will be busy with the preparations for our big celebration in September. This year we celebrate our 21st birthday and we are celebrating the event with a weekend of dance on 22nd-24th (see Dates for your Diary). Organization for this is progressing very well, with Cornelius Botos, Lies Roodhart and Ingrid & Arne Larsson already confirmed and accommodated. Tickets are selling, so please contact either John, my husband, or myself on 0115 9171831 or e-mail us on [Morralfamily@tinyworld.co.uk](mailto:Morralfamily@tinyworld.co.uk) for a programme and application form. For the Friday night, which is open to all weekend visitors, we are hoping to invite as many ex-Nutbrook members as possible to come and join us for a reunion and general chat/dance whilst the teachers join in the general fun and get themselves accustomed to the halls.

If there are any ex-Nutbrookers reading this, please contact us concerning this weekend. We are trying to contact all past members but some have moved areas and we have lost contact. We hope to see as many of you as possible at this weekend to help us make a very memorable event of it.

GILL MORRAL



## GREEK FOLKDANCE COURSES

Residential courses in Greek folk dance will be taking place on the Greek island of Kythira from 26th August to 2nd September and from 16th to 23rd September. Courses will be led by Dimitris Triandafyllidis, lead dancer with the celebrated Dora Stratou Folkdance Company in Athens. For information contact Andrew Mullett, The Greek Experience, 19 Leopold Street, Southsea, Hants. PO4 0JZ. Tel: 0239 283 0312.

DAVID MOWAT, Oxford International  
Folkdance Group

DATES FOR YOUR DIARY

Aug.4th/11th SIDMOUTH INTERNATIONAL FESTIVAL. For details, contact P.O.Box 296, Aylesbury, Bucks. HP19 3TL. Box Office: 01296 433669.

Aug.12th/19th BILLINGHAM INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL. Groups from Chile, China, Georgia, Israel, Mexico, Poland, Russia, Slovakia, South Africa, Spain (Basque), Turkey, U.K. Workshops with visiting groups. For bookings, ring Forum Theatre Billingham Box Office, 01642 552663. For other information, contact the Festival office at Stockton Business Centre, 70 Brunswick Street, Stockton-on-Tees TS18 1DW. Tel: 01642 553220.

S.I. Aug.25th/28th MINI FESTIVAL at Roedean School, Brighton. This is now full and applications are being put on a waiting list. Further information from Rowena Martin, 60 Anderida Road, Eastbourne BN22 0PZ.

Aug.26th/29th AUGUST BANK HOLIDAY COURSE with Jan Knoppers at St.Peters' Church Hall, Fairfield, Buxton, Derbyshire. Dances outside the European International repertoire. Course fee: £30.00 (£15 deposit). Accommodation in local guest houses. For application forms and further details, send s.a.e. to Marina Wolstenholme, "Robin Cottage", Commercial Road, Grindleford, Hope Valley S32 2HA. Tel: 01433 630183.

S.I. Aug.27th CENTRAL LONDON INTERNATIONAL FOLKDANCE GROUP and CROXLEY GREEN INTERNATIONAL FOLKDANCE GROUP at Victoria Embankment Gardens, London. 3.00 p.m.

S.I. Sept.22nd/24th FOLKDANCE WEEKEND organized by Nutbrook I.F.D.G. at George Spencer School, Stapleford, Notts. Dance workshops, music workshop, Dance & Buffet. ROMANIAN with Corneliu Botos, SWEDISH with Arne & Ingrid Larsson, BELGIAN, NORWEGIAN, DANISH with Lies Roodhart. Information from G.Morrall, 116 Nottingham Road, Stapleford, Notts. NG9 8AR. Tel: 0115 917 1831. No price given.

Sept.30th DANCEFEST 2000. Royal Albert Hall, London, 3.00 p.m. Tickets £20.00, £17.00, £12.00, £5.00 available from the R.A.H. Box Office, 020 7589 8212. There is a booking fee of £2.75 for telephone and postal transactions, no matter how many seats are booked.

Oct.29th ROMANIAN DANCE WORKSHOP with Chris Lee. 11.00 a.m. to 5.00 p.m. at Alcester Town Hall (between Worcester and Stratford-upon-Avon). Details/bookings: Chris Lee, Newhaven, School Lane, Shurdington, Cheltenham GL51 5TF. Tel: 01242 706582. No price given.

S.I. Nov.4th BULGARIAN WORKSHOP with James Webb. Organized by Barlow I.F.D.G., Chorlton, Manchester. Corner of Wilbraham & Egerton Road South. 10.30 a.m. to 4.30 p.m. £5.00 all day, £3.00 for one session. Bring packed lunch. Further details from Joan Wood, 0161 881 1077.

Nov.11th A DAY OF ISRAELI DANCING with Roberto Haddon, arranged by Derbyshire Dancers at Calver Village Hall. More details later. MARINA WOLSTENHOLME. Tel: 01433 630183.

\*\*\*\*\*

Events covered by S.I.F.D. insurance are marked "S.I." in the margin. Please remember that the onus is on you to mark each event when sending in the notice if your event is covered by our insurance.

S.I.F.D. SUNDAY DANCES at Cecil Sharp House, 2 Regent's Park Road, London N.W.1

S.I. July 2nd M.C. Jeanette Hull, with a programme carefully chosen to cater for both beginners and seasoned dancers, to make everyone feel welcome. Singing in the Interval, with Jeanette and Jill Bransby.

No Sunday Dance in August.

7.00 to 10.00 p.m. Admission £4.00 for S.I.F.D. members, £5.00 for non-members.



WHAT'S ON IN JULY

- S.I. July 2nd PHILHELLENES GREEK FOLKDANCE GROUP at Victoria Embankment Gardens, London. 1.00 p.m.
- July 2nd BALKAN DANCE DAY at Bealings, near Ipswich, with Dorien van de Belt teaching dances from her repertoire. Further details from Sally Fletcher, 106 Westerfield Road, Ipswich IP4 2XN. Tel: 01473 252824.
- July (3rd)4th/9th LLANGOLLEN INTERNATIONAL MUSICAL EISTEDDFOD. For details contact Eisteddfod Office, Llangollen, North Wales LL20 8NG. Tel: 01978 860236.
- July 8th BULGARIAN DANCE WORKSHOP and BALKANPLUS EVENING. See p.5.
- S.I. July 14th BARNET SUMMER PARTY with music by Dunav Balkan Group. 8.00 to 10.30 p.m. at Church House, Wood Street, Barnet, Herts. £4.00 including refreshments. Further details from Brian Dowsett, 01992 582717. Club meetings will recommence on 8th September, keeping to 2nd and 4th Fridays of the month, as before.
- July 15th DELYAN DEMIREV Bulgarian Dance Workshop in Oxford, 2.00 to 5.30 p.m. at St.Margaret's Parish Institute Hall, Polstead Road, Oxford; followed by OXFORD BALKANSKO ORD SUMMER PARTY, 7.00 to 10.45 p.m. No prices given. For more information, contact Roger Wicksteed on 01865 451 890.
- S.I. July 16th MARTISORUL ROMANIAN FOLKDANCE GROUP at Victoria Embankment Gardens, London. 3.00 p.m.
- July 29th THIRD GRESSENHALL FOLKDANCE FESTIVAL at the Norfolk Rural Life Museum. Events will include an Italian folk music quartet, workshops in Nepalese dance and Samba drumming, and a general international workshop from Cambridge International Club. Admission £3.50. Evening Ceilidh extra. For details, 'phone 01362 860563.
- S.I. July 29th S.I.F.D. SUMMER SCHOOL AT YORK. Contact: Roger Sturge, 10 Car-  
to Aug.5th marthen Road, Bristol BS9 4DU. (See announcement on p.2).